

Программа учебной практики

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова

Высшая школа перевода (факультет)

УТВЕРЖДАЮ

Декан Высшей школы перевода (факультета) МГУ



Гарбовский Н.К.

" 11 " января 2012 г.

Программа учебной практики

Специальность

«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист, переводчик

Форма обучения

очная

Москва

2012

1. Цели учебной практики

Целями учебной практики являются формирование у студентов Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова коммуникативных и аналитических навыков и умений, необходимых будущим специалистам для работы в современном обществе, закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося и приобретение им практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности.

2. Задачи учебной практики

Основными задачами учебной практики являются:

- формирование основ профессиональной переводческой деятельности, развитие личностных качеств, обеспечивающих выпускнику востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда;
- развитие навыков свободного общения с представителями различных социально-профессиональных и национальных групп, основанными на толерантности, стремлении к сотрудничеству, укреплении взаимопонимания;
- овладение умением работать в коллективе;
- развитие умения обосновывать и отстаивать свою позицию, активно реализовывать собственные решения и идеи; руководствуясь в своем поведении нравственными и этическими нормами, а также способности творчески реализовываться в широкой сфере профессиональной деятельности, сознания социальной значимости своей профессии;
- овладение умением анализировать и систематизировать информацию; навыками делопроизводства;
- формирование ответственного отношения к исполнению профессиональных обязанностей, готовности решать проблемы в новых и нестандартных профессиональных и жизненных ситуациях с учетом социальной и этической ответственности за принимаемые решения.

3. Место учебной практики в структуре ООП

Проходя учебную практику, студенты закрепляют теоретические знания и практические навыки, полученные при изучении следующих дисциплин: «Концепция современного естествознания», «Основы теории межкультурной коммуникации и международных отношений», «Стилистика русского языка и культура речи» и «Практический курс первого иностранного языка». Учебная практика является важным этапом в формировании компетенций переводчика, необходимых для успешного обучения на

факультете, дальнейшего прохождения производственной практики, сдачи государственных экзаменов, защиты выпускной квалификационной работы и осуществлении профессиональной переводческой деятельности на высоком уровне.

4. Формы проведения учебной практики Основной формой учебной практики для студентов Высшей школы перевода (факультета) МГУ им. М.В. Ломоносова является предпереводческая практика, направленная на формирование коммуникативных навыков у студентов.

5. Место и время проведения учебной практики

Студенты проходят учебную практику на факультете. Студенты привлекаются к подготовке и проведению различных мероприятий факультета, а также к работе на кафедрах.

Учебная практика студентов Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова проходит во втором и четвертом семестрах и продолжается три недели.

Учебная практика начинается с 1 июля. Учебная практика может проходить в иное время во время каникул или параллельно с теоретическим обучением. По итогам практики ставится зачет.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики, предполагают:

- владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями речи; способность демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах;
- владение двумя иностранными языками в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения;
- владение навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;
- способность использовать современную вычислительную технику и специализированное программное обеспечение в практической и научно-исследовательской работе;

- владение основными юридическими понятиями, навыками понимания юридического текста; умение использовать нормативные правовые документы в своей профессиональной деятельности; способность использовать правовые знания для защиты своих гражданских интересов и прав;
- владение средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья, готовность к достижению должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;
- способность к творчеству, порождению инновационных идей, выдвижению самостоятельных гипотез;
- способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения.

7. Структура и содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 216 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
1.	<i>Ознакомление с работой факультета. Задания, связанные с умением анализировать и систематизировать информацию и работать в коллективе.</i>	214				зачет
2.	<i>Подведение итогов и оценка работы студента-практиканта.</i>	2				зачет

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике

Во время прохождения практики со студентами проводятся организационные мероприятия, которые строятся преимущественно на основе интерактивных технологий

(обсуждение, дискуссия и т.д.). Основными применяемыми технологиями, используемыми на учебной практике, являются технологии критериально ориентированного обучения, проблемного обучения, технологии оценивания учебных достижений, а также метод проектов – система обучения, при которой студенты приобретают знания в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся практических заданий (проектов). Применение метода проектов в обучении невозможно без привлечения исследовательских методов, таких как определение проблемы с вытекающими из нее задачами исследования; выдвижение гипотезы их решения, обсуждение методов исследования без анализа полученных данных.

Студенты в собственной практической деятельности используют разнообразные, включая и научно-исследовательские, технологии: проектный метод, дискуссии и практические работы. При этом используются разнообразные технические устройства и программное обеспечение информационных и коммуникационных технологий.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике

Самостоятельная работа студентов в ходе практики составляет 216 часов. В ходе самостоятельной работы студенты анализируют полученные в ходе практической деятельности, включая и научно-исследовательскую, данные и реализуют их в заданных предпереводческих и переводческих ситуациях.

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Аттестация учебной практики осуществляется на основе комплексного анализа следующей документации: программы практики и отзыва куратора практики. По итогам аттестации выставляется зачет *ов 2-м и 4-ом семестрах*.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

Каждому обучающемуся обеспечивается доступ к библиотечному фонду, состоящему из следующих отечественных и зарубежных журналов:

1. Вопросы языкознания
2. Филологические науки
3. РЖ Лингвистика за рубежом
4. Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация

5. Вестник МГУ. Перевод и переводоведение
6. Мир перевода
7. Мосты
8. TRANSLATION STUDIES Journal
9. TARGET - International Journal of Translation Studies
10. BABEL - International Journal on Translation

Каждому обучающемуся обеспечивается доступ к следующим электронным ресурсам:

1. <http://www.britannica.com/>
2. www.ozhegov.org
3. <http://www.randomhouse.com>
4. <http://www.oup.com>
5. [http:// www. cobuild.collins.co.uk](http://www.cobuild.collins.co.uk)
6. <http://www.cup.cam.ac.uk>
7. <http://www.m-w.com/dictionary>
8. www.ldoceonline.com
9. www.multitran.ru
10. www.encarta.msn.com
11. <http://bse.sci-lib.com>
12. <http://www.multilex.ru/slovari.htm>
13. Bank of English: [http:// www. titania. bham.ac.uk](http://www.titania.bham.ac.uk)
14. British National Corpus: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
15. корпус Института немецкого языка (IDS) в г. Мангейм [http:// www. ids - mannheim. de / k 1 / projekte / korpora](http://www.ids-mannheim.de/k1/projekte/korpora)
16. [www. dwds. de](http://www.dwds.de)
17. <http://www.vip-translations.ru/>
18. www.vusnet.ru/biblio/
19. <http://translations.web-3.ru/>
20. [www.trworkshop.net.](http://www.trworkshop.net)
21. www.lingvoda.ru

12. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для проведения учебной практики необходимы помещения, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта 2-го поколения по специальности Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «лингвист, переводчик»).

Автор (ы) Коллер / Ю. Н. Кольцова /
Рецензент (ы) Мешкова / Е. П. Мешкова /

Программа одобрена на заседании Учёного Совета Высшей школы перевода (факультета) 19 декабря 2011 года.